

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»

Кафедра английской филологии и перевода

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу

Основной образовательной программы
031001.65 «Филология» специализация
«Зарубежная филология (английский язык и литература)»

Благовещенск 2012

УМКД разработан старшим преподавателем Луганцевой Ю.С.

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры английской филологии и перевода 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Зав. кафедрой _____ Т. Ю. Ма

УТВЕРЖДЕН

на заседании УМС специальности 031001.65 «Филология» 15 сентября 2012 г., протокол № 1

Председатель УМСС _____ Е. А. Оглезнева

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины заключается в развитии у студентов навыков письменного и устного перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

Задачи дисциплины:

1. Совершенствование лингвистической, речевой, коммуникативной и профессиональной компетенции учащихся.
2. Выработка умения преодолевать переводческие трудности грамматического, лексического, стилистического характера, а также трудности, связанные с избирательностью английского и русского языков по отношению к описанию ситуации.
3. Выработка умения проводить предпереводческий анализ текста и выбирать общую переводческую стратегию.
4. Развитие углубленного понимания текста оригинала.
5. Выработка умения находить пути наименьших потерь при переводе текста.
6. Выработка умения осуществлять перевод текстов различного жанрово-смыслового наполнения, в основном общественно-политического.
7. Развитие умения использовать существующие переводческие приемы и трансформации (лексические, грамматические и лексико-грамматические), а также творческо-поисковую стратегию переводчика.
8. Развитие умения оценивать перевод с точки зрения его соответствия установленным переводческим нормам.
9. Выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе перевода.
10. Выработка умения оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми для материалов данного вида на языке перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Преподавание дисциплины тесно связано с другими курсами государственного образовательного стандарта, такими как «Практический курс первого иностранного языка», «Стилистика», «Лексикология», «Теория перевода». Данная дисциплины входит в курс ОПД.Р.2

3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать: основные понятия теории перевода, жанрово-стилистические особенности текстов ИЯ и ПЯ, грамматические структуры английского предложения.

Уметь: проводить предпереводческий анализ текста, выбирать переводческую стратегию, пользоваться справочной литературой, редактировать текст перевода.

Владеть: навыками устного (последовательного) и письменного переводов.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 162 часа, в том числе 72 часа аудиторной работы и 90 часов самостоятельной работы.

п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>) Форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
1	Общие вопросы перевода. Профессия переводчик. ИЗ	6	1	ПР:4	СР:5	Устный опрос.

	мифологии устного перевода. Переводческая этика.					
2	Транскрипция / транслитерация	6	2	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
3	Калькирование	6	3	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
4	Перевод по аналогии (приближенный перевод)	6	4	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
5	Описательный перевод (разъяснительный перевод, перевод толкование, поясняющий перевод, экспликация)	6	5	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
6	Смысловые преобразования (смысловое развитие, смысловая замена, модуляция)	6	6	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
7	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова	6	7	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
8	Использование словарей в процессе перевода. Этапы переводческого процесса	6	8	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
9	Многозначные слова	6	9	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста
10	Служебные слова	6	10	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
11	Многofункциональные слова	6	11	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
12	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова	6	12	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
13	Неологизмы	6	13	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
14	Десемантизированные слова	6	14	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение

						упражнений. Перевод текста.
15	Передача имен собственных и названий	6	15	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
16	Слова-деревативы со словообразовательным суффиксами –er, -ed, -able	6	16	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
17	Адвербиальные глаголы	6	17	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста.
18	Слова-конверсивы	6	18	ПР:4	СР:5	Устный опрос. Выполнение упражнений. Перевод текста. Зачет

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИН

1. Общие вопросы перевода. Профессия переводчик. ИЗ мифологии устного перевода. Переводческая этика.
2. Транскрипция / транслитерация
3. Калькирование
4. Перевод по аналогии (приближенный перевод)
5. Описательный перевод (разъяснительный перевод, перевод толкование, поясняющий перевод, экспликация)
6. Смысловые преобразования (смысловое развитие, смысловая замена, модуляция)
7. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова.
8. Использование словарей в процессе перевода. Этапы переводческого процесса.
9. Многозначные слова.
10. Служебные слова.
11. Многофункциональные слова.
12. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
13. Неологизмы.
14. Десемантизированные слова.
15. Передача имен собственных и названий.
16. Слова-деревативы со словообразовательным суффиксами –er, -ed, -able и др.
17. Адвербиальные глаголы.
18. Слова-конверсивы.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.
2. Предпереводческий анализ текстов, анализ переводческих трудностей.
3. Перевод текстов объемом 2000 печатных знаков.

Образец: Выполните разбор текста в соответствии с планом. Выполните перевод текста.

Резюме переводчика

1. Общее описание исходного текста:

источник текста, место текста в структуре источника: является ли текст

самостоятельным или нет? Как он связан с другими текстами источника? Характеристика самого источника (надёжность предоставленной информации).

автор текста: кто и какие прагматичные задачи перед ним стоят(зачем написан текст)?

предполагаемая аудитория текста (широта, социально-культурные и образовательные характеристик цели прочтения текста)

2. Тип текста с точки зрения информации.

3. Прагматика текста:

основная задача текста (информировать, убедить, побудить, заинтриговать и т п.) средства достижения прагматической цели (структурные, синтаксические, лексические. морфологические)

4. Предсказуемое бытование текста на ПЯ:

(форма публикации к возможное изменение оформления).

5. Регистр текста:

заявление, приказ, инструкция, автобиография, доклад и т. д. Способ подачи текста (устный, письменный) Особенности строения текста:

А) формальная структура (деление на главы, подглавы, разделы, подразделы, параграфы, пункты и т. п. Внутренние заголовки в тексте и их функции. Общая логика строения текста.

Б) средства когезии и когерентности

В) синтаксические особенности текста

Г) лексические особенности текста (включая термины, неологизмы, реалии и т. п.)

6. Тип текста

дескриптивный.

аргументативный.

побудительный.

повествовательный.

иной (смешанные типы)

7. Модель соответствующего текста в П Я.

8. Обзор переводческих стратегий и практических действий переводчика: Обоснование переводческих решений в каждом конкретном случае. Комментарий с переводческим решениям

Трудности перевода:

Общелексические (многозначные слова, термины, коннотированная лексика, образная и другая идиоматика, авторская образность, клише, стандартные обороты и т.д.)

безэквивалентная лексика (имена собственные, названия, реалии, лексические лакуны в ПЯ, расхождение в понятийном значении или в коннотациях между единицами ИЯ и ПЯ, авторские и общезыковые неологизмы, новые термины, отсутствующие в ПЯ и т. д.)

грамматические (отсутствие соответствующих структур в ПЯ или существенное расхождение в значения)

переводческие приёмы.

п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Самостоятельная работа студентов и трудоемкость (в часах)	Форма работы
1	Общие вопросы перевода. Профессия	6	1	5	Выполнение упражнений. Перевод текста

	переводчик. ИЗ мифологии устного перевода. Переводческая этика.				
2	Транскрипция / транслитерация	6	2	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
3	Калькирование	6	3	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
4	Перевод по аналогии (приближенный перевод)	6	4	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
5	Описательный перевод (разъяснительный перевод, перевод толкование, поясняющий перевод, экспликация)	6	5	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
6	Смысловые преобразования (смысловое развитие, смысловая замена, модуляция)	6	6	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
7	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова	6	7	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
8	Использование словарей в процессе перевода. Этапы переводческого процесса	6	8	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
9	Многозначные слова	6	9	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
10	Служебные слова	6	10	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
11	Многофункциональные слова	6	11	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
12	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова	6	12	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
13	Неологизмы	6	13	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
14	Десемантизированные слова	6	14	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
15	Передача имен собственных и названий	6	15	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
16	Слова-деревативы со словообразовательны	6	16	5	Выполнение упражнений. Перевод текста

	м суффиксами –er, -ed, -able				
17	Адвербиальные глаголы	6	17	5	Выполнение упражнений. Перевод текста
18	Слова-конверсивы	6	18	5	Выполнение упражнений. Перевод текста

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Разбор конкретных речевых ситуаций с целью анализа функционирования лексических и грамматических форм в тексте ИЯ.

Информационные технологии: создание презентации, раскрывающей основные действия, предпринимаемые в процессе перевода, а так же сопоставление и анализ текстов ИЯ и ПЯ.

Коммуникативный подход: обсуждение вариантов перевода, критический анализ и редактирование, двусторонний перевод интервью, переговоров и др.

Ролевые игры «Бюро переводов», «Встреча на высшем уровне».

Кейс-стади: сопоставьте тексты и проанализируйте переводческие стратегии, используемые переводчиком. Внесите критические замечания. Отредактируйте текст перевода, если это необходимо.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль знаний студентов осуществляется на занятиях и проводится в виде опросов и проверки домашнего задания. **Промежуточный контроль** осуществляется в виде письменного перевода и проводится два раза в семестр.

Итоговый контроль знаний студентов осуществляется в конце семестра и проводится в виде устного опроса и письменного перевода текста. Критерии оценки представлены в пункте 11 рабочей программы.

Пример оценочных средств для итогового контроля знаний

Собеседование:

1. Общие вопросы перевода. Профессия переводчик. ИЗ мифологии устного перевода. Переводческая этика.
2. Транскрипция / транслитерация
3. Калькирование
4. Перевод по аналогии (приближенный перевод)
5. Описательный перевод (разъяснительный перевод, перевод толкование, поясняющий перевод, экспликация)
6. Смысловые преобразования (смысловое развитие, смысловая замена, модуляция)
7. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова.
8. Использование словарей в процессе перевода. Этапы переводческого процесса.
9. Многозначные слова.
10. Служебные слова.

Выполните перевод:

1. It's worth while discussing the matter.

2. Take it seriously. It might help.
3. It is not all easy to put into practice.
4. It will be no use to transfer more money than needed.
5. In our case it is a usual procedure.

Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста.

1. Выполните предпереводческий анализ текста; определите основные лексические и грамматические трудности перевода данного текста, обдумайте оптимальные пути их решения.
2. Выполните письменный перевод текста на РЯ с использованием словарей и необходимой справочной литературы.

Ukrainian opposition leader gets seven years

THE EUROPEAN Union and Russia have sharply criticised Ukraine after a Kiev court sentenced opposition leader and former prime minister Yulia Tymoshenko to seven years in jail.

After a trial that she called a “political lynching” ordered by President Viktor Yanukovich, Ms Tymoshenko was found guilty of abusing her power as premier “for criminal ends” by signing a 2009 gas deal with Russia that prosecutors said was ruinously expensive for Ukraine.

As judge Rodion Kireyev read out his verdict, Ms Tymoshenko turned away from him and addressed the media in the packed courtroom, while hundreds of supporters jostled with riot police in the street outside.

“We will fight and defend my good name in the European court. We have to be strong and defend Ukraine from this authoritarianism. Today the court showed that the justice system has been crushed. Fight, be together, be strong,” she said.

Shouting “Glory to Ukraine!” to her allies inside the court, she compared her country under Mr Yanukovich to the Soviet Union during Josef Stalin’s purges.

“The year 1937 has returned to Ukraine with this verdict and all the repression of citizens. As for me, be sure that I will not stop my fight even for a minute. I will always be with you as long as it is necessary,” Ms Tymoshenko said.

Western states had urged Mr Yanukovich to ensure that Ms Tymoshenko (50) was not sent to jail in a case that they said appeared to be politically motivated. As part of her sentence, Ms Tymoshenko was banned from holding government office for three years after her release from jail, and fined some €140 million.

The verdict casts doubt on plans for the EU to sign an association agreement and form a free-trade zone with Ukraine this year.

“The EU will reflect on its policies towards Ukraine,” said EU foreign policy chief Catherine Ashton.

“The way the Ukrainian authorities will generally respect universal values and rule of law, and specifically how they will handle these cases, risks having profound implications for the EU-Ukraine bilateral relationship.”

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А) Основная литература

1. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие: рек. УМО/ В.Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 2009. – 280 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие: рек. УМО/ Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2008. – 312 с.
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) [Текст] = Translation Course (English-Russian) : учеб. / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с.

Б) Дополнительная литература

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практ. учеб. пособие: рек. УМО/ Е.В. Аликина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 159 с.
2. Английский язык. Курс перевода: Кн. для студентов/ Л.Ф. Дмитриева [и др.]. – М.; Ростов н/Д: Март, 2008. – 302 с.
3. Бондарчук Г.Г. Основные различия между британским и американским английским: учеб. пособие: рек. УМО/ Г.Г. Бондарчук, Е.А. Бурая. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 136 с.
4. Клименко А.В. Ремесло перевода: практ. курс/ А.В. Клименко. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 638 с.
5. Комаров А.С. Пословицы английского языка и их русские аналоги: учеб. пособие/ А.С. Комаров. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 112 с.
6. Практический курс перевода (первый иностранный язык) [Текст]: учеб.-метод. комплекс. для спец. 031202 – Перевод и переводоведение/ АмГУб ФФ; сост.: О.Н. Сычева, Н.С. Низкая, Ю.С. Луганцева – Благовещенск: Изд.-во Амурского гос. университета, 2007. – 47 с.
7. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учеб. пособие: рек. УМО/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 144 с.
8. Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учеб. пособие/ Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич. – М.: Высш. шк., 2009. – 205 с.
9. Учебно-методический комплекс практический курс перевода (первый иностранный язык) [Текст]: учеб.-метод. комплекс. Составитель Сычева О.Н., Низкая Н.С., Луганцева Ю.С. – Благовещенск: Изд.-во Амурского гос. университета, 2007. – 73 с.
10. Чужакин А.П. Мир перевода-5. Ас-21: Практ. пособие по устному переводу (продвинутый уровень)/ А.П. Чужакин, К. Петренко. – М.: Р. Валент, 2001. – 216 с.
11. The Economist.

В) Справочные материалы

1. The Oxford Paperback Dictionary and Thesarus [Text]/ J. Elliot. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 900 p.
2. Cambridge International Dictionary of Idioms [Text]. – Cambridge: University Press, 1998. – 587 p.
3. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: АСТ, Астрель, 2002. – 698 с.

Г) Интернет-источники

№	Интернет -источник	Краткое описание
1.	1. www.bbc.com	Сайт содержит новостные статьи на английском языке
2.	2. www.biblioclub.ru	Сайт содержит учебники по

		гуманитарным и естественным наукам
3.	3. www.cnn.com	Сайт содержит новостные статьи на английском языке
4.	4. www.economist.com	Сайт содержит статьи на английском языке, высказывания экспертов, интервью с известными людьми
5.	5. www.multitran.ru	Электронный словарь

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Оргтехника: интерактивная доска, компьютер, экран. Комплект компьютерных презентаций.

11. РЕЙТИНГОВАЯ ОЦЕНКА ЗНАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Рейтинговая оценка знаний является интегральным показателем качества теоретических и практических знаний и навыков студентов по курсу и складывается из следующих компонентов:

- выполнение и защита домашних заданий;
- выполнение контрольных работ;
- посещение практических занятий;
- зачет (2 семестр); экзамен (10 семестр).

2. Состав рейтинговой системы оценки приведен в таблице.

3. Бонусы: поощрительные баллы студент получает к своему рейтингу в конце семестра за активную и регулярную работу на занятиях, за участие в научно-практической конференции АмГУ и других вузов.

4. Штрафные баллы вычитаются из текущего рейтинга за пропуски занятий без уважительной причины (практические занятия – 2 балла). Штрафные баллы выставляются при сдаче письменных работ позднее установленного срока.

5. При проведении промежуточной аттестации (2 раза в семестр) высчитывается текущий рейтинг на момент аттестации в соответствии с таблицей.

Таблица - Соотношение видов рейтинга

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент, %	Мак количество баллов
1	Текущий	60%	60
2	Зачет/экзамен	40%	40

КОЛИЧЕСТВО КОНТРОЛЬНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО СЕМЕСТРАМ

Контрольные работы. Выполнение и защита домашних заданий – 26 баллов. Тестирование (по темам) – 20 баллов. Словарный диктант: 14 баллов

Таблица - Итоговая оценка

Сумма баллов, набранных в течение семестра	Общая сумма баллов, с учетом сдачи зачетов в период сессии	Итоговая оценка
61-70(> 70)	91-100	Отлично
51-60	75-90	Хорошо

40-50	55-74	Удовлетворительно
<40	<55	Неудовлетворительно

Таблица - Балльная оценка ответов на зачете

Оценка по 30-ти балльной шкале	Полнота ответа на вопросы
25-30	Получены полные ответы на все вопросы билета и дополнительные вопросы, решена задача.
18-24	Получены неполные ответы на какой либо вопрос билета или дополнительные вопросы, перевод выполнен с ошибками
11-17	Получены неполные ответы на все или часть вопросов, перевод выполнен с грубыми ошибками
0-10	Получены фрагментарные ответы на вопросы, или вопросы совсем не раскрыты, перевод не выполнен..

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Для преподавателей

При организации занятий по переводу необходимо:

1. Уточнить объем предполагаемого материала;
2. Подобрать тренировочный материал.

Учебное время распределяется следующим образом:

1. Письменный перевод с английского языка на русский- 70% времени;
2. Устный перевод с английского языка на русский – 30% времени.

Для письменного перевода следует использовать оригинальную литературу, для зрительно-устного перевода – газетно-информационные материалы, публицистику, научно-популярную литературу.

Что касается этапа занятия, на котором осуществляется развитие навыков устного перевода, то он может быть представлен следующими формами работы:

1. Последовательный перевод, который может проводиться как фронтально (работает вся группа), так и попарно.
2. Двусторонний перевод, осуществляемый в виде деловой игры.
3. Перевод с листа, осуществляемый в малых группах.

Особое внимание при переводе с листа следует уделить переводу имен собственных (названия стран, городов, имена политических лидеров).

Методические рекомендации студентам:

Наиболее приемлемыми формами аудиторной работы являются выполнение письменного и устного перевода упражнений и текстов, содержащих наиболее часто встречающиеся лексические и грамматические трудности при переводе.

Задания курса подобраны в соответствии с предъявляемыми требованиями государственного стандартного стандарта.

Для успешного усвоения данного курса необходимо обращаться к материалу других курсов учебного плана: «Введение в языкознание», «Практический курс второго иностранного языка», «Лексикология английского языка», «Грамматика английского языка».

Работа над письменным переводом проходит в три этапа. На первом этапе осуществляется предпереводческий анализ текста (в аудитории либо самостоятельно) с целью определения темы, характера и структуры текста, цели перевода и типа

предполагаемого рецептора. Также выявляются переводческие трудности и индивидуально-жанровые особенности текста.

На втором этапе осуществляется полный письменный перевод текста оригинала (данный этап предполагает самостоятельную работу студентов).

На третьем этапе проводится анализ выполненных переводов в форме совместного с преподавателем обсуждения вариантов перевода текста. Дополнительно проводится классификация наиболее часто встречаемых ошибок.

Развитие навыков перевода с листа осуществляется на основе работы с текстами, а также в ходе выполнения упражнений, развивающих следующие умения: умение быстро переключаться с языка перевода на английский / русский язык при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий, умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала, умение быстро читать про себя. Перевод материала сопровождается введением в словарный запас студента основного набора устойчивых сочетаний, пословиц и поговорок, играющих определенную роль в переводческой практике.

В ходе работы на всех этапах курса рекомендуется работа со справочной литературой, Интернет источниками и обращение за консультацией к специалистам, работающим в сфере медицины, экономики, информационных технологий и др.

Обязательным условием получения допуска к зачету / экзамену является посещение практических занятий, выполнение всех заданий для самостоятельной, внеаудиторной работы и наличие положительных оценок по всем формам промежуточного контроля, как устного, так и письменного.

Студент, не выполнивший вышеперечисленные требования (пропустивший более двух практических занятий без уважительной причины, не выполнивший задания для внеаудиторной работы и имеющий более 30% неудовлетворительных оценок по различным заданиям промежуточного контроля) по решению преподавателя, ведущего данную дисциплину, может быть допущен к сдаче зачета/ экзамена только в случае выполнения дополнительных заданий по пройденному материалу на удовлетворительную оценку.

Критерии оценки знаний студентов во время зачетов и экзаменов

1. Оценка «отлично» выставляется студенту, обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотренного программой; усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе; умеющему творчески и осознанно выполнять задания, предусмотренные программой; усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач; умеющему сопоставить данные и обобщить материал; безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля;

2. Оценка «хорошо» выставляется студенту, обнаружившему хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности при выполнении письменного и устного перевода и формулировке основных понятий.

3. Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, продемонстрировавшему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка может быть снижена за:

- нерациональное распределение времени при работе с текстом оригинала;

- неполное изложение материала;

- неточности в изложении фактов или описании процессов;

- грубые смысловые, грамматические и стилистические ошибки;

- неумение обосновывать выводы, оперировать основными терминами и понятиями;

4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу; обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля; систематическое непосещение занятий.

Методические указания к практическим занятиям:

Все темы предполагают выполнение упражнений, направленных на отработку навыков, необходимых для решения нижеприведенных задач. Рекомендуется, чтобы темы текстов, предназначенных для перевода студентов 2-3 курсов, совпадают с темами, рассматриваемыми в ходе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка». Студентам 4 курса предлагаются для изучения темы, связанные с общественно-политической жизнью общества. Студентам 5 курса предлагаются для изучения темы, связанные с трудоустройством, медициной. Высокими технологиями.

3. КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА

1. Общие вопросы перевода. Профессия переводчик. Из мифологии устного перевода. Переводческая этика (3 часа)

Вопросы для рассмотрения (3 часа)

1. Перевод. Типы перевода.
2. Из истории перевода.
3. Переводческая этика.

Вопросы для самостоятельной работы (4 часа)

1. *Что такое перевод?*
2. *В чем заключается техника переводчика?*
3. *В чем причина ситуации «когда все знаю, а перевести не могу»?*
4. *В чем заключается процесс редактирования перевода?*
5. *Каковы требования к переводчику с точки зрения профессиональной этики?*

2. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова (4 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Этапы в процессе перевода слова.
2. Типы соответствий.
3. Контекст.

Вопросы для самостоятельной работы (4 часа)

1. *Что такое словарное соответствие?*
2. *Типы смысловых отношений между словами.*
3. *Контекст и его роль в переводе.*

4. Какую сложность представляют для переводчика многозначные слова? Что необходимо для перевода многозначных слов?

3. Использование словарей в процессе перевода. Этапы переводческого процесса (4 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Типы словарей.
2. Структура словарей.
3. Алфавитно-гнездовая система.

Вопросы для самостоятельной работы (4 часа)

1. Укажите основные группы словарей. Укажите основные типы словарей.
2. Структура словаря.

4. Многозначные слова (6 часов)

Вопросы для рассмотрения

1. Понятие многозначного слова.
2. Роль контекста в установлении значения слова.

Вопросы для самостоятельной работы (6 часов)

Многозначные слова и роль контекста в установлении значения слова.

1. Приведите пример многозначных слов.

5. Служебные слова (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Многозначность служебных слов.
2. Союзы и способы их перевода.
3. Способы передачи артикля.

Вопросы для самостоятельной работы (2 часа)

1. Укажите способы перевода различных союзов.
2. Укажите способы перевода артикля.

6. Многофункциональные слова (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Местоимение *it*.
2. Слово *one*.
3. Слово *that (those)*.
4. Слово *there*

Вопросы для самостоятельной работы (2 часа)

1. Укажите функции, которые может выполнять местоимение *it* в предложении. Укажите способы их передачи.
2. Укажите функции, которые может выполнять слово *one* в предложении. Как эти функции передаются при переводе?
3. Укажите функции, которые может выполнять слово *that (those)* в предложении. Как эти функции передаются при переводе?
4. Укажите функции, которые может выполнять слово *there* в предложении. Как эти функции передаются при переводе?

7. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Интернациональные слова.
2. Псевдоинтернациональные слова.
3. Типы псевдоинтернациональных слов.

Вопросы для самостоятельной работы (2 часа)

1. Что такое интернациональные слова?
2. Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика?

3. На какие группы подразделяются «ложные друзья» переводчика?
4. Какая из них представляет наибольшую трудность?

8. Неологизмы (4 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Дать определение неологизма.
2. Способы образования неологизмов.
3. Способы перевода неологизмов.

Вопросы для самостоятельной работы (4 часа)

1. Дайте определение неологизма.
2. Укажите способы образования неологизмов. Приведите примеры.
3. Укажите способы перевода неологизмов. Приведите примеры.

9. Десемантизированные слова (4 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Понятие десемантизации.
2. Примеры десемантизации.

Вопросы для самостоятельной работы (4 часа)

1. Что такое десемантизация?
2. Укажите десемантизированные слова в предложенных упражнениях.

10. Передача имен собственных и названий (4 часов)

Вопросы для рассмотрения

1. Понятие транскрипции.
2. Понятие транслитерации.
3. Особенности передачи имен собственных исторических деятелей.
4. Передача китайских ориентализмов.

Вопросы для самостоятельной работы (4 часа)

1. Дайте определение транскрипции.
2. Дайте определение транслитерации.
3. Китайские ориентализмы. Укажите основные способы передачи согласных. Укажите основные способы передачи гласных.

11. Слова-деривативы со словообразовательными суффиксами –er, -ed, -able и др. (8 часов)

Вопросы для рассмотрения

1. Слова-деривативы. Наиболее продуктивные суффиксы.
2. Функция суффикса –er.
3. Функция суффикса –ed.
4. Функция суффикса –able.

Вопросы для самостоятельной работы (8 часов)

1. Функции словообразовательных суффиксов.
2. Переведите на русский язык слова и словосочетания с данными суффиксами.

12. Адвербиальные глаголы (8 часов)

Вопросы для рассмотрения

1. Адвербиальные глаголы.
2. Способы передачи адвербиальных глаголов.

Вопросы для самостоятельной работы (8 часов)

1. Что такое адвербиальные глаголы?

2. Проанализируйте значение адвербиальных глаголов в упражнении и переведите их на русский язык.

13. Слова – конверсивы (4 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Конверсия как продуктивный способ словообразования.
2. Сложности, возникающие при переводе слов-конверсивов.

Вопросы для самостоятельной работы (4 часа)

1. Дайте определение конверсии.
2. Переведите предложения, содержащие слова - конверсивы.

14. Транскрипция, транслитерация. Калькирование. Перевод по аналогии (приближенный перевод) (11 часов)

Вопросы для рассмотрения

1. Понятие транскрипции/транслитерации. Случаи их применения.
2. Калькирование. Случаи применения.
3. Перевод по аналогии. Применение.

Вопросы для самостоятельной работы (11 часов)

1. В каких случаях используется транскрипция и транслитерация. ?
2. Когда применяется калькирование? Приведите примеры.
3. Какие недостатки возникают при переводе по аналогии?

15. Описательный перевод (4 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Разъяснительный перевод
2. Перевод толкование
3. Поясняющий перевод
4. Экспликация

Вопросы для самостоятельной работы (4 часа)

1. В чем заключаются основные отличия данных типов перевода.

16. Смысловые преобразования (4 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Смысловое развитие
2. Смысловая замена
3. Модуляция

Самостоятельная работа (4 часа)

1. Выполните перевод текста и сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ. Выявите примеры смыслового преобразования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

А) Основная литература

1. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие: рек. УМО/ В.Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 2009. – 280 с.
2. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. рек. УМО/ Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 192 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие: рек. УМО/ Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2008. – 312 с.

Б) Дополнительная литература

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практ. учеб. пособие: рек. УМО/ Е.В. Аликина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 159 с.
2. Английский язык. Курс перевода: Кн. для студентов/ Л.Ф. Дмитриева [и др.]. – М.; Ростов н/Д: Март, 2008. – 302 с.
3. Бондарчук Г.Г. Основные различия между британским и американским английским: учеб. пособие: рек. УМО/ Г.Г. Бондарчук, Е.А. Буряя. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 136 с.
4. Клименко А.В. Ремесло перевода: практ. курс/ А.В. Клименко. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 638 с.
5. Комаров А.С. Пословицы английского языка и их русские аналоги: учеб. пособие/ А.С. Комаров. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 112 с.
6. Практический курс перевода (первый иностранный язык) [Текст]: учеб.-метод. комплекс. для спец. 031202 – Перевод и переводоведение/ АмГУБ ФФ; сост.: О.Н. Сычева, Н.С. Низкая, Ю.С. Луганцева – Благовещенск: Изд.-во Амурского гос. университета, 2007. – 47 с.
7. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учеб. пособие: рек. УМО/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 144 с.
8. Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учеб. пособие/ Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич. – М.: Высш. шк., 2009. – 205 с.
9. Учебно-методический комплекс практический курс перевода (первый иностранный язык) [Текст]: учеб.-метод. комплекс. Составитель Сычева О.Н., Низкая Н.С., Луганцева Ю.С. – Благовещенск: Изд.-во Амурского гос. университета, 2007. – 73 с.
10. Чужакин А.П. Мир перевода-5. Ас-21: Практ. пособие по устному переводу (продвинутый уровень)/ А.П. Чужакин, К. Петренко. – М.: Р. Валент, 2001. – 216 с.
11. The Economist.

В) Справочные материалы

1. The Oxford Paperback Dictionary and Thesarus [Text]/ J. Elliot. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 900 p.
2. Cambridge International Dictionary of Idioms [Text]. – Cambridge: University Press, 1998. – 587 p.
3. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: АСТ, Астрель, 2002. – 698 с.

Г) Интернет-источники

№	Интернет -источник	Краткое описание
1.	6. www.bbc.com	Сайт содержит новостные статьи на английском языке
2.	7. www.cnn.com	Сайт содержит новостные статьи на английском языке
3.	8. www.economist.com	Сайт содержит статьи на английском языке, высказывания экспертов, интервью с известными людьми
4.	9. www.multitran.ru	Электронный словарь

4. КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

4.1 Промежуточный контроль знаний студентов включает в себя выполнение предпереводческого анализа текста, а так же сам перевод. Студентам предлагается выполнить перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности.

Образец задания для промежуточного контроля знаний студентов (6 семестр)

Выполните предпереводческий анализ текста. Определите жанр, особенности и целевую аудиторию.

Syria agrees to extend Arab League observer mission

Syria has agreed to extend the mandate of the Arab League observer mission by a month, Syria's state-run news agency Sana reports.

Foreign Minister Walid Muallem had informed the secretary general of the league of the Syrian government's decision, Sana said.

The group will now continue its work until 23 February.

The mission was set up in late December to monitor Damascus' compliance with a league plan to end bloodshed in Syria.

The Local Co-ordination Committees, a network of anti-government activists, said 60 people had been killed across Syria on Tuesday - including five defecting soldiers and 41 in Homs, a major focal point of unrest.

The UN says more than 5,000 people have died as the government seeks to quash 10 months of protests.

Syrian officials say about 2,000 members of the security forces have been killed in the unrest, which has become increasingly violent as defectors from the army join the opposition.

'New York or the moon'

Syria's decision to agree an extension of the mission is not a surprise, reports the BBC's Jim Muir in Beirut.

In a news conference a few hours before the extension to the observer mission was announced, Mr Muallem had drawn a distinction between the mission and the new Arab League peace plan announced on Sunday, he adds.

The new plan called for President Bashar al-Assad to step down and for elections to be held. Damascus rejected the proposals out of hand as a blatant interference in its affairs.

The six members of the Gulf Co-operation Council (GCC) - Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Oman, Qatar and the UAE - had earlier announced the withdrawal of their countries' monitors from the mission.

In a statement, the GCC called on "members of the UN Security Council... to take all needed measures to press Syria to implement the Arab League decisions and the Arab initiative on Syria".

The move means the mission will now continue without almost a third of its 160 or so members.

Britain, France, Germany and Arab nations are working on a resolution to put before the Security Council next week condemning Syria's crackdown on protests, AFP reports.

Mr Muallem dismissed the possibility of the crisis being referred to the UN, saying: "Whether they go to New York or to the moon it's their business. As long as we're not paying for their tickets."

Some regional powers were "internationalising" the situation in Syria, he added.

Security Council action on Syria has so far been prevented by veto-wielding permanent members Russia and China, who have been reluctant to back action that they say might lead to Libya-style military intervention.

4.2 Итоговый контроль знаний студентов:

Итоговый контроль знаний студентов проводится в форме зачета (4-10 семестры). Итоговый контроль знаний позволяет оценить то, как студенты освоили дисциплину, насколько успешно они преодолевают переводческие трудности.

Образец задания по итоговому контролю знаний студентов (6 семестр):

Выполните предпереводческий анализ текста. Выявите основные трудности перевода, наметьте способы их преодоления. Выполните перевод текста, с учетом его лексических, грамматических и стилистических особенностей.

Having it both ways

Iran and the gap between theory and practice in Chinese foreign policy

Jan 28th 2012 | from the print edition

AT FIRST blush, it looks like a beautiful marriage of ideological consistency and practical benefit. With its “principled” objection to the sanctions imposed by America and Europe because of Iran’s assumed nuclear ambitions, China remains true to its long-held opposition to sanctions as a tool of foreign policy. More broadly, it can continue to harp on about its devotion to the principle of “non-interference” in other countries’ affairs. Meanwhile, as Europe’s ban on imports of Iranian oil takes effect, China, which accounts for over one-fifth of Iran’s oil exports, can expect chunky discounts on the oil it continues to buy.

Small wonder then that Tim Geithner, America’s treasury secretary, visiting Beijing this month to seek China’s help in curbing Iranian oil exports, received a polite brush-off. “We oppose pressuring or international sanctions, because these pressures and sanctions are not helpful,” read a deputy foreign minister from page one of his diplomatic manual. A few days later China’s hauteur turned to indignation when America announced sanctions on a Chinese company, Zhuhai Zhenrong, for its dealings with Iran, even though the sanctions were largely symbolic.

China’s stance over Iran, however, is far from clear-cut. It finds itself in a pivotal but acutely uncomfortable position. The simplistic old platitudes in which its foreign policy is couched cannot do justice to the complexity of the calculations it has to make. Most of its foreign-policy principles, says Minxin Pei of Claremont McKenna College in California, are “either obsolete or under pressure”, and Iran is an example of their irrelevance.

They do seem nevertheless to provide intellectual cover for a self-interested policy. (That is the mark of what diplomats call “good principles”.) “Energy security” has long been a priority for Chinese diplomacy. It has underpinned its friendships with other regimes excoriated in the West: pre-division Sudan, for example, or Myanmar’s junta before it donned civilian clothing and gave charm a chance. In Iran, China has longstanding commercial relationships and an important—and cheap—energy supplier. Naturally it wants to avoid antagonising a reliable old friend.

Moreover, China has more reasons than usual to be suspicious of America’s intentions. Viewed from Beijing, the “pivot” towards Asia announced by Barack Obama in November, as he unveiled plans for American marines to establish a permanent presence in northern Australia, was an affront. It was taken as a message to the Asia-Pacific region that America now saw China’s rapid economic and military advance as the main global strategic threat to its interests, and as a threat that it was determined to counter. That many of China’s neighbours welcomed the pivot only made things worse,

5. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе

Разбор конкретных речевых ситуаций с целью анализа функционирования лексических и грамматических форм в тексте ИЯ.

Информационные технологии: создание презентации, раскрывающей основные действия, предпринимаемые в процессе перевода, а так же сопоставление и анализ текстов ИЯ и ПЯ.

Коммуникативный подход: обсуждение вариантов перевода, критический анализ и редактирование, двусторонний перевод интервью, переговоров и др.

Ролевые игры: «Бюро переводов», «Встреча на высшем уровне». Создание приближенных к реальности ситуаций, в которых переводчику необходимо за определенный отрезок времени выбрать оптимальную стратегию перевода.

Кейс-стади: сопоставление текстов и анализ переводческих стратегий, используемых переводчиком. Внесение критических замечаний. Редакция текста перевода, если это необходимо.